

## Porównanie tłumaczeń Marka 2:6

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                           |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Byli zaś niektórzy ze znawców Pisma tam siedzący i rozważający w sercach ich                    |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Byli tam zaś niektórzy ze znawców Prawa;* siedzieli i rozważali w swoich sercach: <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Byli zaś jacyś z uczonych w piśmie tam siedzący i rozważający w sercach ich:                    |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Byli zaś niektórzy (ze) znawców Pisma tam siedzący i rozważający w sercach ich                  |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Było tam zaś kilku znawców Prawa. Siedzieli oni i rozważali w myślach:                          |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A byli tam niektórzy z uczonych w Piśmie, siedząc i myśląc w swoich sercach:                    |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A byli tam niektórzy z nauczonych w Piśmie, siedząc i myśląc w sercach swoich:                  |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A byli tam niektórzy z Doktorów, siedząc i myśląc w sercach swoich:                             |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | A siedziało tam kilku uczonych w Piśmie, którzy myśleli w sercach swoich:                       |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A byli tam niektórzy z uczonych w Piśmie; ci siedzieli i rozważali w sercach swoich:            |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | A siedzieli tam jacyś nauczyciele Prawa i rozważali w swoich sercach:                           |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Wśród zebranych tam byli też nauczyciele Pisma, którzy myśleli sobie:                           |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Siedzieli tam wtedy niektórzy uczeni w Piśmie i tak w sercach swoich zaczęli myśleć:            |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Siedziało tam też kilku znawców Prawa, którzy zastanawiali się,                                 |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | A siedzieli tam niektórzy nauczyciele Pisma i zastanawiali się: -                               |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла                 | Були там деякі книжники, що сиділи й думали в серцях своїх:                                     |

<sup>1)</sup> <x>300 8:8</x>; <x>480 12:38</x>

|         |                     |                                         |                                                                                                        |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     | Турконяка                               |                                                                                                        |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                   | Byli zaś jacyś z pisarzy tam odgórnie siedzący jako na swoim i na wskroś wnioskujący w sercach swoich: |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | A byli tam jacyś z uczonych w Piśmie, którzy siedzieli i rozważali w swoich sercach:                   |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Niektórzy spośród siedzących tam nauczycieli Tory pomyśleli sobie:                                     |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | A byli tam pewni uczeni w piśmie, którzy siedzieli i rozważali w swych sercach:                        |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Lecz kilku obecnych tam przywódców religijnych pomyślało z oburzeniem:                                 |